

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
16/	20180103/	

SZERZŐDÉS A MiFIR 20-21. CIKKE SZERINTI ADATOK KÖZZÉTÉTELÉRE

CONTRACT ON PUBLISHING DATA DETERMINED BY ARTICLE 20-21 OF MiFIR

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... másrészről a <i>(cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered seat)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(company registry number)</i>	
továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows:
1. Előzmények Az Európai Parlament és a Tanács a pénzügyi eszközök piacairól és a 648/2012/EU rendelet módosításáról szóló 600/2014/EU (2014. május 15.) rendeletének (a továbbiakban: MiFIR) 20-21. cikke alapján a befektetési vállalkozásoknak jóváhagyott közzétételi mechanizmuson keresztül nyilvánosságra kell hozniuk egyes ügyleteknek a jogszabályban meghatározott kereskedési adatait. A KELER engedélyezett jóváhagyott közzétételi mechanizmusként jogosult ezen közzétételi kötelezettség teljesítésére.	1. Recitals Based on Articles 20-21 of Regulation (EU) 600/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 on markets in financial instruments and amending Regulation (EU) No 648/2012 (hereinafter: MiFIR) investments firms shall make public certain information concerning certain transactions through an approved publication arrangement. KELER as an authorized approved publication arrangement is entitled to perform this publishing obligation.

<p>2. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján határozatlan időre megbízza a KELER-t a MiFIR hivatkozott rendelkezése szerint kötelezően közzéteendő adatokat tartalmazó, az Ügyfél által készített jelentés formai vizsgálatával és közzétételével.</p>	<p>2. Based on this contract the Client hereby mandates KELER for an indefinite period to check the format of the report generated by the Client containing the details that are mandatory to be reported under the above referenced provision of MiFIR and to publish it.</p>
<p>3. A KELER kötelezettségei</p>	<p>3. The obligations of KELER</p>
<p>3.1. A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti a közzétételhez szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó Értéktári Leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.</p>	<p>3.1. Based on this contract KELER operates the IT system required to publish data in the business hours and in line with the terms stated in the applicable Depository Announcement valid from time to time, furthermore it provides access to the Client to this system.</p>
<p>3.2. A közzététel folyamata alatt – annak első lépéseként – a KELER formai és logikai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést.</p>	<p>3.2. As the first step of data publication KELER checks the electronic report uploaded by the Client into the IT system in terms of format and logic.</p>
<p>3.3. A 3.2. pontban foglalt formai és logikai szempontú vizsgálat eredménye alapján</p> <p>a) a KELER a jelentés visszaküldésével felszólítja és tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai vagy logikai hibájáról és azon paramétereikről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a jogszabályban meghatározott formai előírásoknak megfelel;</p> <p>b) a KELER a jelentést – a közzétételre nyitva álló határidőben – közzéteszi.</p>	<p>3.3. Based on the result of the format and logic check stated in Clause 3.2.</p> <p>a) by returning the report KELER calls on and advises the Client on the format or logic errors of the report and the parameters that need to be corrected in the Client report to meet the format requirements stated in the relevant act of law;</p> <p>b) before the deadline applicable to publish reports KELER publishes the report.</p>
<p>3.4. Amennyiben az Ügyfél a KELER rendszerébe feltöltött jelentésben a kötelező mezők mellett az opcionális mezőket is kitölti, úgy abban az esetben a KELER az Ügyfél helyett megvizsgálja az adott ügyletet és meghatározza, hogy az ügylet kapcsán melyik felet terheli a közzétételi kötelezettség és ennek megfelelően jár el a közzététel folyamán.</p>	<p>3.4. In case the Client fills out the optional fields additionally to the mandatory fields in the report sent to KELER, then KELER examines the transaction instead of the Client and determines which party is obliged to perform the publication and proceeds accordingly.</p>
<p>3.5. A KELER a jelentés közzétételét követően tájékoztatja az Ügyfelet a közzétételről. A KELER az ügyletben résztvevő másik felet nem értesíti a közzétételről.</p>	<p>3.5. After the report is published KELER informs the Client that the report has been published. KELER does not inform the counterparty of the published transaction.</p>

3.6. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a közzététel nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a jelentések közzétételére a vonatkozó Értéktári Leirat rendelkezései szerint.	3.6. If due to the error or stoppage of the IT system operated by KELER the reports cannot be published, KELER is required to ensure that the reports are published with the use of alternative methods in line with the provisions of the applicable Depository Announcement.
3.7. A KELER köteles a közzététel során a jelentés integritását biztosítani.	3.7. KELER is required to ensure the integrity of the report in the course of report publishing by KELER.
3.8. A KELER a rendelkezésére bocsátott, és közzétett jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított tíz (10) évig megőrzi.	3.8. KELER retains the reports made available to it and published by it for ten (10) years from the date of confirmation of acceptance.
4. Az Ügyfél kötelezettségei	4. The obligations of the Client
4.1. A jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott határidőig és módon a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1. Based on this contract the Client is required to upload the report created pursuant to the provisions of the applicable Depository Announcement into the IT system operated by KELER until the deadline and in line with the method therein stated.
4.2. Az Ügyfél a jelen szerződés szerinti szolgáltatások teljesítése ellenében díjfizetésre köteles. Az Ügyfél a választása szerinti díjszomag alapján fizeti meg a Díjszabályzat IX. pontjában meghatározott díjat. Amennyiben az Ügyfél olyan díjszomagot választ, amely szerinti szolgáltatásokra több formaszervződés vonatkozik, úgy az Ügyfél kedvezményes díjszomagot abban az esetben jogosult igénybe venni, ha mindegyik vonatkozó formaszervződést megkötö és mindegyik szerződésben egyezően tölti ki a díjszomag-választásra vonatkozó pontot:* <input type="checkbox"/> APA szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.3. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.5. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB-n kívüli illetékes hatóság) szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.6. pont) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) + SI referencia adatok küldése szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.7. pont)	4.2. The Client is obliged to pay fees as a consideration of the services set out in this contract. The Client pays the fee set out in section IX. of the Fee Schedule according to the fee plan of its choice. If the Client chooses a fee plan that concerns services involving multiple admission forms, then the discounted fee plan shall only be applied if the Client concludes every necessary admission form and chooses the same fee plan in every admission form.* <input type="checkbox"/> APA service fee (Fee Schedule section IX.3.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) service fee (Fee Schedule section IX.5.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (competent authority other than MNB) service fee (Fee Schedule section IX.6.) <input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB) + Sending of SI reference data fee (Fee Schedule section IX.7.)

* A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant shall be marked with an „x”.

<input type="checkbox"/> APA + ARM (MNB-n kívüli illetékes hatóság) + SI referencia adatok küldése szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.8. pont) <input type="checkbox"/> APA + SI referencia adatok küldése szolgáltatási díj (Díjszabályzat IX.9. pont) [†]	<input type="checkbox"/> APA + ARM (competent authority other than MNB) + Sending of SI reference data service fee (Fee Schedule section IX.8.) <input type="checkbox"/> APA + Sending of SI reference data service fee (Fee Schedule section IX.9) [†]
5. Kiszervezés	5. Outsourcing
<p>5.1. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a 3.4. pont szerinti szolgáltatás a vonatkozó jogszabályok alapján fontos operatív funkció kiszervezésének minősül és így a jogviszony tekintetében a Felekre vonatkoznak a vonatkozó jogszabályi rendelkezések, különösen a 2017/565/EU rendelet 31. cikkében foglaltak, valamint Magyarország területén székhellyel rendelkező Ügyfelek tekintetében a 2007. évi CXXXVIII. törvény (a továbbiakban: Bszt.) 79-80. §-ában foglaltak.</p>	<p>5.1. The Client acknowledges that the service defined in Section 3.4. is considered outsourcing of important operational function and thus with regards to this legal relationship the Parties shall be subject to the concerning legal provision, especially the provisions set out in Article 31 of Regulation 2017/565/EU and in case of Clients whose registered seat is in Hungary sections 79-80. of Act CXXXVIII of 2007 (hereinafter: Act on Investment Firms).</p>
<p>5.2. A KELER kijelenti, hogy megfelel a kiszervezés jogszabályi feltételeinek és vállalja, hogy gondoskodik a folyamatos megfelelésről.</p>	<p>5.2. KELER states that it complies with the regulatory requirements concerning outsourcing and undertakes to continually comply with them.</p>
<p>5.3. A KELER vállalja, hogy a kiszervezett szolgáltatást nem szervezi ki más szolgáltatóhoz.</p>	<p>5.3. A KELER undertakes to not to outsource the outsourced service to another service provider.</p>
<p>5.4. A kiszervezett szolgáltatás részletes leírását (ideértve a rendelkezésre állásra és a megfelelés igazolására vonatkozó feltételeket) a KELER vonatkozó Értéktári Leirata tartalmazza.</p> <p>Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a KELER jogosult a vonatkozó Értéktári Leirat egyoldalú módosítására. A KELER vállalja, hogy amennyiben az Értéktári Leirat módosítása a jelen szerződés szerinti kiszervezés feltételeire hatással van, úgy arról a módosítást megelőzően értesíti az Ügyfelet a Honlapon, valamint a KID rendszerben közzétett közlemény útján.</p> <p>A KELER évente felülvizsgálja a jelen pont szerinti Értéktári Leiratot.</p>	<p>5.4. The detailed description of the outsourced service (including the terms concerning availability and proof of compliance) is set out in the concerning Depository Announcement.</p> <p>The Client acknowledges that KELER is entitled to amend unilaterally this Depository Announcement. In case the amendment concerns the terms of the outsourcing, then KELER shall inform the Client before the amendment by publishing an announcement on its website and the KID system.</p> <p>KELER reviews the Depository Announcement defined in this section annually.</p>

[†] A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant shall be marked with an „x”.

5.5. Az Ügyfél jogosult ellenőrizni a kiszervezést. Az ellenőrzés rendjét, rendszerességét, módját, valamint a feltárt hibák rendezésének feltételeit a vonatkozó Értéktári Leirat tartalmazza.	5.5. The Client is entitled to supervise the outsourcing. The terms of supervision, its frequency, mode and the resolution of any detected deficiencies are set out in the concerning Depository Announcement.
5.6. A KELER köteles együttműködni a Magyar Nemzeti Bankkal, mint a tevékenységét felügyelő hatósággal, továbbá az Ügyfél illetékes hatóságával a kiszervezett funkciók vonatkozásában.	5.6. KELER is obliged to cooperate with the Central Bank of Hungary as the supervisory authority of its activities and also with the competent authority of the Client in connection with the outsourced functions.
5.7. A Magyarország területén székhellyel rendelkező Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Bszt. 80. § (4) bekezdése alapján köteles bejelenteni a jelen szerződés szerinti kiszervezést a Magyar Nemzeti Banknak.	5.7. The Client whose registered seat is in Hungary acknowledges that according to section 80 paragraph (4) of the Act on Investment Firms it shall be obliged to report the outsourcing to the Central Bank of Hungary.
6. Felelősségkorlátozás	6. Limitation of liability
6.1. Amennyiben az Ügyfél az Értéktári Leiratban foglalt határidőt, a jelentés formátumára és a bejelentési eljárásra vonatkozó rendelkezéseket nem tartja be, úgy a KELER nem vállal felelősséget a közzétételi határidőben, illetve a jogszabályok által megkövetelt formátumban és eljárás rend szerinti teljesítésében.	6.1. Should the Client fail to meet the provision of the Depository Announcement on the deadline, the report format and the process of reporting, KELER assumes no liability for the publishing of the reports in the format and in line with the rules of procedure required by the relevant acts of law.
6.2. A KELER a jelentések adattartalmának megfelelőségéért (így annak pontosságáért és teljességéért) felelősséget nem vállal.	6.2. KELER assumes no liability for the appropriateness (such as the accuracy and the completeness) of the data content of the reports.
7. Záró rendelkezések	7. Closing provisions
7.1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.	7.1. The issues not regulated in this contract will be governed primarily by the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions of KELER. By signing this contract the Client acknowledges and confirms to have learned, construed and accepted fully the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions. The Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions are available at the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.

<p>7.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>7.2. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>
<p>7.3. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. illetve 2. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.</p>	<p>7.3. The Client informs KELER on the persons authorized to use the system herein defined and the changes to these persons by completing and duly signing the form that can be found in Attachment 1. and Attachment 2.</p>
<p>7.4. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a szerződés felmondására irányadó felmondási idő egy (1) hónap.</p> <p>Az Ügyfél jogosult azonnali hatállyal felmondani a jelen szerződést, amennyiben ezt az ügyfelének érdeke megkívánja. Ebben az esetben az Ügyfél köteles indoklással kiegészíteni a felmondási nyilatkozatát.</p>	<p>7.4. Both parties are entitled to terminate this contract in writing, in line with the applicable provision of the General Business Rules of KELER, the notice period applicable for contract termination is one (1) month.</p> <p>The Client is entitled to terminate this contract with immediate effect in case when this is in the interests of its clients. In this case the Client is obliged to provide a reasoning in the termination notice.</p>
<p>7.5. A KELER hatályos szabályzatainak ismeretét és azok maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen szerződés aláírásával elismeri.</p>	<p>7.5. The Client acknowledges to have learned and fully accepted the regulations of KELER as valid from time to time.</p>
<p>7.6. A KELER vállalja, hogy szabályzatainak módosítása esetén az MNB jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.</p>	<p>7.6. KELER undertakes to advise the amendment of its regulations by giving notice at its website (www.keler.hu), at the capital market disclosure system website (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system. The amendment of regulations will result in the automatic amendment of the provisions of this contract in line with the changes to the regulations. The Client accepts the above method of giving notice on the change to regulations and on the effective date.</p>

7.7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a MiFIR-ben, a Bszt-ben és az egyéb vonatkozó közösségi és magyar jogszabályokban a Polgári Törvénykönyv, a KELER elszámolási szabályaiban, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadóak.	7.7. The issues not regulated in this contract are governed by the provisions of MiFIR, the Act on Investment Firms and the other relevant EU and Hungarian regulation, the Civil Code of Hungary, the clearing rules of KELER, Act CXX of 2001 on the Capital Market.
7.8. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.	7.8. This contract enters into force on the date of signature.
7.9. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	7.9. This contract has been drawn up in Hungarian and English, with the provision that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.
A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.	Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the Parties put their signature to it in approval.
..... Név:..... Ügyfél képviselőjében / represented by Client Name:..... KELER képviselőjében / represented by KELER
Helység, Dátum:,.....	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.	Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.

1 sz. melléklet / Attachment 1.**Adatlap a Trade Reporting (MIFID II./APA) felhasználók részére****Application sheet for Trade Reporting (MIFID II./APA) users****Ügyfél adatok / Client data**

Ügyfél neve / Client's name:

Ügyfél azonosítók / Company identifiers:

- Székhely / Registered seat:
- Adószám / Tax ID:
- Cégjegyzékszám / Company registry number:
- LEI kód / Legal Entity Identifier:

Kapcsolattartó neve / Contact person's name[‡]:

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address:

Kapcsolattartó **mobil telefonszáma** / Contact person's **mobile number**[§]:

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:

.....

A rendszer használatára jogosult felhasználó(k) adatai / Data of authorised user(s) of the system:

Felhasználó neve/ User's name	Felhasználó telefonszáma/ User's phone number	Felhasználó e-mail címe/ User's e-mail

Dátum / Date:

.....
Cégszerű aláírás / Authorised signature

[‡] Az itt megadott kapcsolattartó részére küldjük meg a szükséges információkat, beleértve az automatikus értesítéseket és visszaigazolásokat. / The contact person provided here shall receive all relevant information, including certifications, notifications and log-in details.

[§] Aktív mobilszámra van szükség / It is important to provide a valid mobile number